

**UWM Translation & Interpreting Studies
Qualifying Exam Instructions**

PLEASE SEND AN E-MAIL REPLY as soon as you receive the exam.

Please read the following instructions carefully. This is a two-part, two-hour exam.

- The first part is a translation of approximately 250 words in your language pair.
- The second part is a 300- to 500-word essay (approximately two typed pages), to be written in **ENGLISH**.

You are strongly encouraged to use comprehensive print dictionaries in your translation, but you may also use the internet or other online resources during the exam period.

You should allot one hour for the translation and one hour for the essay. It is best to translate in one hour and then let your translation rest while you write your essay. Please allow yourself enough time to proofread and edit both your translation and your essay.

You should complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation. A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

If you have questions, please ask before beginning the exam. If you have questions after the exam, please contact the Chair of Translation & Interpreting Studies, Professor Lorena Terando (terando@uwm.edu). Good luck!

Part 1: Translation Sample Exam

Instructions: Translate everything below the line.

Please translate the following text, excluding the footnote¹, into English.

Cette visite à Washington, les Indiens l'attendaient avec un mélange d'impatience et d'appréhension. Barack Obama aime-t-il l'Inde ? En tout cas, autant que George Bush ? La visite de quatre jours que le premier ministre indien, Manmohan Singh, a entamée, lundi 23 novembre, aux Etats-Unis, va permettre à New Delhi de sonder les dispositions de l'administration de M. Obama à l'égard du géant d'Asie du Sud. La relation bilatérale est globalement bonne mais, à rebours de l'embellie qu'elle avait connue sous l'ère Bush, elle est désormais grevée d'interrogations et d'inquiétudes.

George Bush avait marqué l'histoire en parrainant en 2005 un accord indo-américain de coopération nucléaire civile. Le processus amorcé a conduit, en 2008, à la fin de l'ostracisme qui bridait les ambitions atomiques de New Delhi depuis l'explosion de sa première bombe, en 1974. L'Inde pourra dorénavant s'alimenter en technologies et combustibles nucléaires sur le marché international. En échange, elle s'engage à ouvrir ses installations nucléaires civiles - mais non militaires - aux inspections de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

M. Obama s'est bien gardé de répudier cet héritage de l'ère Bush, dont l'arrière-pensée stratégique était de doper l'essor de l'Inde pour contrecarrer la puissance chinoise, mais son engagement anti-prolifération suscite une certaine perplexité à New Delhi. Les Indiens attendent maintenant la phase "opérationnelle" de l'accord. Dans un récent entretien à Newsweek, M. Singh dit souhaiter que l'administration Obama soit "plus libérale en matière de transfert de technologies (nucléaires)".

¹ *Do not translate:* L'Inde veut être rassurée sur les intentions de Barack Obama | Lemonde.fr 23 Nov 2009 | Frédéric Bobin

Part 2: Essay

The essay is used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria used to evaluate your work.

Essay question:

[sample question unavailable; general essay topic related to translation & interpreting.]